

# Bundesgesetzblatt <sup>789</sup>

Teil II

G 1998

2000

Ausgegeben zu Bonn am 30. Juni 2000

Nr. 20

Tag	Inhalt	Seite
27. 6. 2000	<b>Gesetz zu dem Protokoll von 1996 zur Änderung des Übereinkommens von 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen</b> ..... GESTA: XC003	790
27. 6. 2000	<b>Gesetz zu der Vierten Änderung des Übereinkommens über den Internationalen Währungsfonds (IWF)</b> ..... GESTA: XD003	799
28. 4. 2000	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten .....	810
3. 5. 2000	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zur Änderung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ und der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren .....	810
3. 5. 2000	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens zum Schutz der für Versuche und andere wissenschaftliche Zwecke verwendeten Wirbeltiere .....	811
3. 5. 2000	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Staatsangehörigkeit verheirateter Frauen .....	811
4. 5. 2000	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verordnung und der deutsch-österreichischen Vereinbarung über die Kostenerstattung im Bereich der sozialen Sicherheit .....	812

**Gesetz  
zu dem Protokoll von 1996  
zur Änderung des Übereinkommens von 1976  
über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen**

**Vom 27. Juni 2000**

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in London am 25. April 1997 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll von 1996 zur Änderung des Übereinkommens von 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen (BGBl. 1986 II S. 786) wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

Das Bundesministerium der Justiz wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung die gemäß Artikel 8 des Protokolls von 1996 zur Änderung des Übereinkommens von 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen beschlossenen Änderungen der Haftungshöchstbeträge in Kraft zu setzen.

**Artikel 3**

Das Bundesministerium der Justiz kann den Wortlaut des Übereinkommens von 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen in der durch das Protokoll von 1996 zur Änderung dieses Übereinkommens geänderten Fassung mit einer amtlichen deutschen Übersetzung im Bundesgesetzblatt bekannt machen.

**Artikel 4**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll von 1996 zur Änderung des Übereinkommens von 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen nach seinem Artikel 11 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 27. Juni 2000

Der Bundespräsident  
Johannes Rau

Der Bundeskanzler  
Gerhard Schröder

Die Bundesministerin der Justiz  
Däubler-Gmelin

Der Bundesminister des Auswärtigen  
J. Fischer

**Protokoll von 1996  
zur Änderung des Übereinkommens von 1976  
über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen**

**Protocol of 1996  
to Amend the Convention on Limitation  
of Liability for Maritime Claims, 1976**

**Protocole de 1996  
modifiant la Convention de 1976  
sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes**

(Übersetzung)

The Parties to the present Protocol,

Les Parties au présent Protocole,

Die Vertragsparteien dieses Protokolls –

Considering that it is desirable to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, done at London on 19 November 1976, to provide for enhanced compensation and to establish a simplified procedure for updating the limitation amounts,

Considérant qu'il est souhaitable de modifier la Convention sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, faite à Londres le 19 novembre 1976, afin d'offrir une indemnisation accrue et d'établir une procédure simplifiée pour la mise à jour des montants de limitation,

in der Erwägung, daß es wünschenswert ist, das am 19. November 1976 in London beschlossene Übereinkommen über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen dahin gehend zu ändern, daß es einen weitergehenden Schadenersatz und ein vereinfachtes Verfahren zur Anpassung der Höchstbeträge vorsieht –

Have agreed as follows:

Sont convenues de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

**Article 1**

For the purposes of this Protocol:

1. "Convention" means the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976.
2. "Organization" means the International Maritime Organization.
3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

**Article 1**

Au sens du présent Protocole,

1. «Convention» signifie la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes.
2. «Organisation» signifie l'Organisation maritime internationale.
3. «Secrétaire général» signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

**Artikel 1**

Im Sinne dieses Protokolls

1. bedeutet „Übereinkommen“ das Übereinkommen von 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen;
2. bedeutet „Organisation“ die Internationale Seeschiffahrts-Organisation;
3. bedeutet „Generalsekretär“ den Generalsekretär der Organisation.

**Article 2**

Article 3, subparagraph (a) of the Convention is replaced by the following text:

- (a) claims for salvage, including, if applicable, any claim for special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage 1989, as amended, or contribution in general average;

**Article 2**

L'alinéa a) de l'article 3 de la Convention est remplacé par le texte ci-après:

- a) aux créances du chef d'assistance ou de sauvetage, y compris, dans les cas applicables, toute créance pour une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, telle que modifiée, ou aux créances du chef de contribution en avarie commune;

**Artikel 2**

Artikel 3 Buchstabe a des Übereinkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- a) Ansprüche aus Bergung oder Hilfeleistung, einschließlich gegebenenfalls Ansprüchen auf Sondervergütung nach Artikel 14 des Internationalen Übereinkommens von 1989 über Bergung in der jeweils geltenden Fassung, oder Ansprüche aus Beitragsleistung zur großen Haverei;

**Article 3**

Article 6, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. The limits of liability for claims other than those mentioned in article 7, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows:

- (a) in respect of claims for loss of life or personal injury,

**Article 3**

Le paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention est remplacé par le texte ci-après:

1. Les limites de la responsabilité à l'égard des créances autres que celles mentionnées à l'article 7, nées d'un même événement, sont fixées comme suit:

- a) s'agissant des créances pour mort ou lésions corporelles,

**Artikel 3**

Artikel 6 Absatz 1 des Übereinkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(1) Die Haftungshöchstbeträge für andere als die in Artikel 7 angeführten Ansprüche, die aus demselben Ereignis entstanden sind, errechnen sich wie folgt:

- a) für Ansprüche wegen Tod oder Körperverletzung:

(i) 2 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;	i) à 2 millions d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;	i) für ein Schiff mit einem Raumgehalt bis zu 2 000 Tonnen 2 Millionen Rechnungseinheiten;
(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):	ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i):	ii) für ein Schiff mit einem darüber hinausgehenden Raumgehalt erhöht sich der unter Ziffer i genannte Betrag wie folgt:
for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 800 Units of Account;	pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 800 unités de compte;	800 Rechnungseinheiten je Tonne von 2 001 bis 30 000 Tonnen;
for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 600 Units of Account; and	pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 600 unités de compte; et	600 Rechnungseinheiten je Tonne von 30 001 bis 70 000 Tonnen und
for each ton in excess of 70,000 tons, 400 Units of Account;	pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 400 unités de compte;	400 Rechnungseinheiten je Tonne über 70 000 Tonnen;
(b) in respect of any other claims,	b) s'agissant de toutes les autres créances,	b) für sonstige Ansprüche:
(i) 1 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;	i) à 1 million d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;	i) für ein Schiff mit einem Raumgehalt bis zu 2 000 Tonnen 1 Million Rechnungseinheiten;
(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):	ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i):	ii) für ein Schiff mit einem darüber hinausgehenden Raumgehalt erhöht sich der unter Ziffer i genannte Betrag wie folgt:
for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 400 Units of Account;	pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 400 unités de compte;	400 Rechnungseinheiten je Tonne von 2 001 bis 30 000 Tonnen;
for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 300 Units of Account; and	pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 300 unités de compte; et	300 Rechnungseinheiten je Tonne von 30 001 bis 70 000 Tonnen und
for each ton in excess of 70,000 tons, 200 Units of Account.	pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 200 unités de compte.	200 Rechnungseinheiten je Tonne über 70 000 Tonnen.

**Article 4**

Article 7, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship, the limit of liability of the shipowner thereof shall be an amount of 175,000 Units of Account multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to the ship's certificate.

**Article 4**

Le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention est remplacé par le texte ci-après:

1. Dans le cas de créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d'un navire et nées d'un même événement, la limite de la responsabilité du propriétaire du navire est fixée à un montant de 175 000 unités de compte multiplié par le nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter conformément à son certificat.

**Artikel 4**

Artikel 7 Absatz 1 des Übereinkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(1) Bei aus demselben Ereignis entstandenen Ansprüchen wegen des Todes oder der Körperverletzung von Reisenden eines Schiffes haftet der Schiffseigentümer bis zu einem Betrag von 175 000 Rechnungseinheiten multipliziert mit der Anzahl der Reisenden, die das Schiff nach dem Schiffszeugnis befördern darf.

**Article 5**

Article 8, paragraph 2 of the Convention is replaced by the following text:

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 may, at the time of signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as follows:

**Article 5**

Le paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention est remplacé par le texte ci-après:

2. Toutefois, les Etats qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 peuvent, au moment de la signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur leur territoire sont fixées comme suit:

**Artikel 5**

Artikel 8 Absatz 2 des Übereinkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(2) Dessen ungeachtet können die Staaten, die nicht Mitglieder des Internationalen Währungsfonds sind und deren Recht die Anwendung des Absatzes 1 nicht zulässt, bei der Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung oder bei der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder dem Beitritt oder jederzeit danach erklären, daß die in ihren Hoheitsgebieten geltenden Haftungshöchstbeträge dieses Übereinkommens wie folgt festgesetzt werden:

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(a) in respect of article 6, paragraph 1(a), at an amount of:</p> <p>(i) 30 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;</p> <p>(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):</p> <p>for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 12,000 monetary units;</p> <p>for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 9,000 monetary units; and</p> <p>for each ton in excess of 70,000 tons, 6,000 monetary units; and</p> | <p>a) en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 6:</p> <p>i) à 30 millions d'unités monétaires pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;</p> <p>ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i):</p> <p>pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 12 000 unités monétaires;</p> <p>pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 9 000 unités monétaires; et</p> <p>pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 6 000 unités monétaires; et</p> | <p>a) bezüglich Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a auf folgende Beträge:</p> <p>i) für ein Schiff mit einem Raumgehalt bis zu 2 000 Tonnen 30 Millionen Werteinheiten;</p> <p>ii) für ein Schiff mit einem darüber hinausgehenden Raumgehalt erhöht sich der unter Ziffer i genannte Betrag wie folgt:</p> <p>12 000 Werteinheiten je Tonne von 2 001 bis 30 000 Tonnen;</p> <p>9 000 Werteinheiten je Tonne von 30 001 bis 70 000 Tonnen und</p> <p>6 000 Werteinheiten je Tonne über 70 000 Tonnen und</p> |
| <p>(b) in respect of article 6, paragraph 1(b), at an amount of:</p> <p>(i) 15 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;</p> <p>(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):</p> <p>for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 6,000 monetary units;</p> <p>for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 4,500 monetary units; and</p> <p>for each ton in excess of 70,000 tons, 3,000 monetary units; and</p>  | <p>b) en ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 6:</p> <p>i) à 15 millions d'unités monétaires pour un navires dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;</p> <p>ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i):</p> <p>pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 6 000 unités monétaires;</p> <p>pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 4 500 unités monétaires; et</p> <p>pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 3 000 unités monétaires; et</p> | <p>b) bezüglich Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b auf folgende Beträge:</p> <p>i) für ein Schiff bis zu 2 000 Tonnen 15 Millionen Werteinheiten;</p> <p>ii) für ein Schiff mit einem darüber hinausgehenden Raumgehalt erhöht sich der unter Ziffer i genannte Betrag wie folgt:</p> <p>6 000 Werteinheiten je Tonne von 2 001 bis 30 000 Tonnen;</p> <p>4 500 Werteinheiten je Tonne von 30 001 bis 70 000 Tonnen und</p> <p>3 000 Werteinheiten je Tonne über 70 000 Tonnen und</p>                       |
| <p>(c) in respect of article 7, paragraph 1, at an amount of 2,625,000 monetary units multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to its certificate.</p>  | <p>c) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, à un montant de 2 625 000 unités monétaires multiplié par le nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter conformément à son certificat.</p>  | <p>c) bezüglich Artikel 7 Absatz 1 auf einen Betrag von 2 625 000 Werteinheiten multipliziert mit der Anzahl der Reisenden, die das Schiff nach seinem Schiffszeugnis befördern darf.</p>  |

Paragraphs 2 and 3 of article 6 apply correspondingly to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 6 s'appliquent en conséquence aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

Artikel 6 Absätze 2 und 3 findet auf die Buchstaben a und b dieses Absatzes entsprechende Anwendung.

#### Article 6

The following text is added as paragraph 3<sup>bis</sup> in article 15 of the Convention:

3<sup>bis</sup> Notwithstanding the limit of liability prescribed in paragraph 1 of article 7, a State Party may regulate by specific provisions of national law the system of liability to be applied to claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship, provided that the limit of liability is not lower than that prescribed in paragraph 1 of article 7. A State Party which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the Secretary-General of the limits of liability adopted or of the fact that there are none.

#### Article 6

Le texte suivant est ajouté en tant que paragraphe 3<sup>bis</sup> à l'article 15 de la Convention:

3<sup>bis</sup> Nonobstant la limite de la responsabilité prescrite au paragraphe 1 de l'article 7, un Etat Partie peut stipuler aux termes de dispositions expresses de sa législation nationale quel régime de responsabilité s'applique aux créances pour mort ou lésions corporelles des passagers d'un navire, sous réserve que la limite de la responsabilité ne soit pas inférieure à celle prescrite au paragraphe 1 de l'article 7. Un Etat Partie qui fait usage de la faculté prévue au présent paragraphe notifie au Secrétaire général les limites de la responsabilité adoptées ou le fait que de telles limites ne sont pas prévues.

#### Artikel 6

In Artikel 15 des Übereinkommens wird folgender Wortlaut als Absatz 3<sup>bis</sup> eingefügt:

(3<sup>bis</sup>) Ungeachtet des in Artikel 7 Absatz 1 vorgeschriebenen Haftungshöchstbetrags kann ein Vertragsstaat durch besondere Vorschriften des innerstaatlichen Rechts die Haftung für Ansprüche wegen des Todes oder der Körperverletzung von Reisenden eines Schiffes regeln, sofern der Haftungshöchstbetrag nicht unter dem in Artikel 7 Absatz 1 vorgeschriebenen Betrag liegt. Ein Vertragsstaat, der von der in diesem Absatz vorgesehene Möglichkeit Gebrauch macht, hat dem Generalsekretär die beschlossenen Haftungshöchstbeträge mitzuteilen oder ihn zu unterrichten, daß es solche Höchstbeträge nicht gibt.

**Article 7**

Article 18, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, reserve the right:

- (a) to exclude the application of article 2, paragraphs 1 (d) and (e);
- (b) to exclude claims for damage within the meaning of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 or of any amendment or protocol thereto.

No other reservations shall be admissible to the substantive provisions of this Convention.

**Article 7**

Le paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention est remplacé par ce qui suit:

1. Tout Etat peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, se réserver le droit:

- a) d'exclure l'application des alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article 2,
- b) d'exclure les créances pour dommages au sens de la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses ou de tout amendement ou protocole y relatif.

Aucune autre réserve portant sur une question de fond de la présente Convention n'est recevable.

**Artikel 7**

Artikel 18 Absatz 1 des Übereinkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(1) Jeder Staat kann sich im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder des Beitritts oder jederzeit danach das Recht vorbehalten,

- a) die Anwendung des Artikels 2 Absatz 1 Buchstaben d und e auszuschließen;
- b) die Ansprüche wegen Schäden im Sinne des Internationalen Übereinkommens von 1996 über Haftung und Entschädigung für Schäden bei der Beförderung gefährlicher und schädlicher Stoffe auf See oder einer Änderung des Übereinkommens oder eines Protokolls zu dem Übereinkommen auszuschließen.

Andere Vorbehalte zu den materiellen Bestimmungen dieses Übereinkommens sind nicht zulässig.

**Article 8****Amendment of limits**

1. Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties to this Protocol, any proposal to amend the limits specified in article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1 and article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Legal Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol present and voting in the Legal Committee expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage

**Article 8****Modification des limites**

1. A la demande d'au moins la moitié et, en tout cas, d'un minimum de six des Etats Parties au présent Protocole, toute proposition visant à modifier les limites prévues au paragraphe 1 de l'article 6, au paragraphe 1 de l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Etats contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation (le Comité juridique) pour que ce dernier l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les Etats contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Etats contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, présents et votants au sein du Comité juridique, élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des Etats contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole soient présents au moment du vote.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en

**Artikel 8****Änderungen der Haftungshöchstbeträge**

(1) Auf Ersuchen von mindestens der Hälfte und keinesfalls weniger als sechs Staaten, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind, wird jeder Vorschlag zur Änderung der Haftungshöchstbeträge, die in Artikel 6 Absatz 1, Artikel 7 Absatz 1 und Artikel 8 Absatz 2 des Übereinkommens in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung vorgesehen sind, vom Generalsekretär allen Mitgliedern der Organisation und allen Vertragsstaaten übermittelt.

(2) Jede vorgeschlagene und auf die obige Weise übermittelte Änderung wird dem Rechtsausschuß der Organisation (Rechtsausschuß) frühestens sechs Monate nach dem Tag der Übermittlung zur Beratung vorgelegt.

(3) Alle Vertragsstaaten des Übereinkommens in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung, gleichviel ob sie Mitglieder der Organisation sind oder nicht, sind berechtigt, an dem Verfahren des Rechtsausschusses zur Beratung von Änderungen und zur Beschlußfassung darüber teilzunehmen.

(4) Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der Vertragsstaaten des Übereinkommens in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung beschlossen, die in dem nach Absatz 3 erweiterten Rechtsausschuß anwesend sind und an der Abstimmung teilnehmen, vorausgesetzt, daß mindestens die Hälfte der Vertragsstaaten des Übereinkommens in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung bei der Abstimmung anwesend ist.

(5) Bei der Beratung eines Vorschlags zur Änderung der Höchstbeträge berücksichtigt der Rechtsausschuß die aus den Ereignissen gewonnenen Erfahrungen und ins-

resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance.

6.

- (a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date on which this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.
- (b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.
- (c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one-fourth of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 12 at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment

particulier, du montant des dommages qui en résultent, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances.

6.

- a) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature, ni d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.
- b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention telle que modifiée par le présent Protocole majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature.
- c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 est notifié par l'Organisation à tous les Etats contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des Etats qui étaient des Etats contractants au moment de l'adoption de l'amendement ne fassent savoir au Secrétaire général qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

9. Tous les Etats contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque l'amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout Etat devenant Etat contractant durant cette période est lié par l'amendement si celui-ci entre en vigueur. Un Etat qui devient Etat contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un Etat est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement

besondere den Umfang der daraus entstandenen Schäden, die Geldwertveränderungen sowie die Auswirkungen der vorgeschlagenen Änderung auf die Versicherungskosten.

(6)

- a) Eine Änderung der Höchstbeträge aufgrund dieses Artikels darf frühestens fünf Jahre nach dem Tag, an dem dieses Protokoll zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, und frühestens fünf Jahre nach dem Inkrafttreten einer früheren Änderung aufgrund dieses Artikels beraten werden.
- b) Ein Höchstbetrag darf nicht so weit erhöht werden, daß er den Betrag übersteigt, der dem in dem Übereinkommen in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung festgesetzten Höchstbetrag, zuzüglich 6 v.H. pro Jahr, errechnet nach dem Zinseszinsprinzip von dem Tag an, an dem das Protokoll zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, entspricht.
- c) Ein Höchstbetrag darf nicht so weit erhöht werden, daß er den Betrag übersteigt, der dem Dreifachen des in dem Übereinkommen in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung festgesetzten Höchstbetrags entspricht.

(7) Die Organisation notifiziert allen Vertragsstaaten jede nach Absatz 4 beschlossene Änderung. Die Änderung gilt nach Ablauf einer Frist von achtzehn Monaten nach dem Tag der Notifikation als angenommen, sofern nicht innerhalb dieser Frist mindestens ein Viertel der Staaten, die zur Zeit der Beschlußfassung über die Änderung Vertragsstaaten waren, dem Generalsekretär mitgeteilt haben, daß sie die Änderung nicht annehmen; in diesem Fall ist die Änderung abgelehnt und wird nicht wirksam.

(8) Eine nach Absatz 7 als angenommen geltende Änderung tritt achtzehn Monate nach ihrer Annahme in Kraft.

(9) Alle Vertragsstaaten sind durch die Änderung gebunden, sofern sie nicht dieses Protokoll nach Artikel 12 Absätze 1 und 2 spätestens sechs Monate vor Inkrafttreten der Änderung kündigen. Die Kündigung wird mit Inkrafttreten der Änderung wirksam.

(10) Ist eine Änderung beschlossen worden, die Frist von achtzehn Monaten für ihre Annahme jedoch noch nicht abgelaufen, so ist ein Staat, der während dieser Frist Vertragsstaat wird, durch die Änderung gebunden, falls sie in Kraft tritt. Ein Staat, der nach Ablauf dieser Frist Vertragsstaat wird, ist durch eine Änderung, die nach Absatz 7 angenommen worden ist, gebunden. In den in diesem Absatz genannten Fällen ist ein Staat durch eine Änderung gebunden, sobald diese Ände-

enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

#### Article 9

1. The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. A State which is Party to this Protocol but not a Party to the Convention shall be bound by the provisions of the Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the Convention in relation to States Parties only to the Convention.

3. The Convention as amended by this Protocol shall apply only to claims arising out of occurrences which take place after the entry into force for each State of this Protocol.

4. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the Convention but not a Party to this Protocol.

#### Final Clauses

##### Article 10

##### Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 October 1996 to 30 September 1997 by all States.

2. Any State may express its consent to be bound by this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat, si cette dernière date est postérieure.

#### Article 9

1. La Convention et le présent Protocole sont, entre les Parties au présent Protocole, considérés et interprétés comme formant un seul instrument.

2. Un Etat qui est Partie au présent Protocole mais n'est pas Partie à la Convention est lié par les dispositions de la Convention telle que modifiée par le présent Protocole à l'égard des autres Etats Parties au Protocole, mais n'est pas lié par les dispositions de la Convention à l'égard des Etats Parties uniquement à la Convention.

3. La Convention telle que modifiée par le présent Protocole ne s'applique qu'aux créances nées d'événements postérieurs à l'entrée en vigueur, pour chaque Etat, du présent Protocole.

4. Aucune des dispositions du présent Protocole ne porte atteinte aux obligations qu'a un Etat Partie à la fois à la Convention et au présent Protocole à l'égard d'un Etat qui est Partie à la Convention mais qui n'est pas Partie au présent Protocole.

#### Clauses Finales

##### Article 10

##### Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation du 1<sup>er</sup> octobre 1996 au 30 septembre 1997.

2. Tout Etat peut exprimer son consentement à être lié par le présent Protocole par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

4. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole est réputé s'appliquer à la Convention ainsi modifiée et telle que modifiée par ledit amendement.

rung in Kraft tritt oder sobald dieses Protokoll für diesen Staat in Kraft tritt, falls dieser Zeitpunkt später liegt.

#### Artikel 9

(1) Das Übereinkommen und dieses Protokoll sind im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien dieses Protokolls als ein Vertragswerk anzusehen und auszulegen.

(2) Ein Staat, der Vertragspartei dieses Protokolls, aber nicht Vertragspartei des Übereinkommens ist, ist durch das Übereinkommen in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung im Verhältnis zu den anderen Vertragsparteien dieses Protokolls gebunden; im Verhältnis zu den Staaten, die Vertragsparteien nur des Übereinkommens sind, ist er jedoch durch das Übereinkommen nicht gebunden.

(3) Das Übereinkommen in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung gilt nur für Ansprüche, die aus Vorfällen nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls für jeden Staat entstanden sind.

(4) Dieses Protokoll läßt die Verpflichtungen eines Staates, der Vertragspartei sowohl des Übereinkommens als auch dieses Protokolls ist, gegenüber einem Staat, der Vertragspartei des Übereinkommens, nicht jedoch dieses Protokolls ist, unberührt.

#### Schlußbestimmungen

##### Artikel 10

##### Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und Beitritt

(1) Dieses Protokoll liegt vom 1. Oktober 1996 bis zum 30. September 1997 am Sitz der Organisation für alle Staaten zur Unterzeichnung auf.

(2) Jeder Staat kann seine Zustimmung, durch dieses Protokoll gebunden zu sein, ausdrücken,

- a) indem er es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet,
- b) indem er es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet und danach ratifiziert, annimmt oder genehmigt oder
- c) indem er ihm beiträgt.

(3) Die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde beim Generalsekretär.

(4) Jede Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde, die nach dem Inkrafttreten einer Änderung des Übereinkommens in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung hinterlegt wird, gilt für das so geänderte Übereinkommen in der Fassung der Änderung.

**Article 11****Entry into force**

1. This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which ten States have expressed their consent to be bound by it.

2. For any State which expresses its consent to be bound by this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force ninety days following the date of expression of such consent.

**Article 11****Entrée en vigueur**

1. Le présent Protocole entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle dix Etats ont exprimé leur consentement à être liés par lui.

2. Pour tout Etat qui exprime son consentement à être lié par le présent Protocole après que les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ont été remplies, le présent Protocole entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle ce consentement a été exprimé.

**Artikel 11****Inkrafttreten**

(1) Dieses Protokoll tritt 90 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem zehn Staaten ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Protokoll gebunden zu sein.

(2) Für jeden Staat, der seine Zustimmung ausdrückt, durch dieses Protokoll gebunden zu sein, nachdem die in Absatz 1 vorgesehenen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt worden sind, tritt das Protokoll 90 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem er die Zustimmung ausgedrückt hat.

**Article 12****Denunciation**

1. This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the date on which it enters into force for that State Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

4. As between the States Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with article 19 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

**Article 12****Dénonciation**

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'un quelconque des Etats Parties à tout moment à compter de la date à laquelle il entre en vigueur à l'égard de cet Etat Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3. La dénonciation prend effet douze mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. Entre les Etats Parties au présent Protocole, la dénonciation par l'un quelconque d'entre eux de la Convention en vertu de l'article 19 de ladite convention n'est en aucun cas interprété comme une dénonciation de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole.

**Artikel 12****Kündigung**

(1) Dieses Protokoll kann von jedem Staat, der Vertragspartei ist, jederzeit gekündigt werden, nachdem es für ihn in Kraft getreten ist.

(2) Die Kündigung erfolgt durch Hinterlegung einer Kündigungsurkunde beim Generalsekretär.

(3) Die Kündigung wird nach Ablauf von 12 Monaten oder eines längeren in der Kündigungsurkunde genannten Zeitabschnitts nach Hinterlegung der Urkunde beim Generalsekretär wirksam.

(4) Im Verhältnis zwischen den Staaten, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind, wird eine Kündigung des Übereinkommens durch einen von ihnen nach Artikel 19 des Übereinkommens nicht als Kündigung des Übereinkommens in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung ausgelegt.

**Article 13****Revision and amendment**

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a conference of Contracting States to this Protocol for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Contracting States.

**Article 13****Révision et modification**

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou de modifier le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Etats contractants au présent Protocole, ayant pour objet de le réviser ou de le modifier, à la demande du tiers au moins des Etats contractants.

**Artikel 13****Revision und Änderung**

(1) Die Organisation kann eine Konferenz zur Revision oder Änderung dieses Protokolls einberufen.

(2) Die Organisation beruft eine Konferenz der Vertragsstaaten dieses Protokolls zu seiner Revision oder Änderung ein, wenn mindestens ein Drittel der Vertragsstaaten dies verlangt.

**Article 14****Depositary**

1. This Protocol and any amendments adopted under article 8 shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and communication under article 8, paragraph 2 of

**Article 14****Dépositaire**

1. Le présent Protocole et tous les amendements adoptés en vertu de l'article 8 sont déposés auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général:

a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré:

i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument, et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de toute déclaration et communication effectuées en vertu du para-

**Artikel 14****Verwahrer**

(1) Dieses Protokoll und alle nach Artikel 8 angenommenen Änderungen werden beim Generalsekretär hinterlegt.

(2) Der Generalsekretär

a) unterrichtet alle Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind,

i) von jeder weiteren Unterzeichnung oder Hinterlegung einer Urkunde unter Angabe des Zeitpunkts der Unterzeichnung oder Hinterlegung;

ii) von jeder Erklärung und Mitteilung nach Artikel 8 Absatz 2 des Über-

the Convention as amended by this Protocol, and article 8, paragraph 4 of the Convention;

- (iii) the date of entry into force of this Protocol;
- (iv) any proposal to amend limits which has been made in accordance with article 8, paragraph 1;
- (v) any amendment which has been adopted in accordance with article 8, paragraph 4;
- (vi) any amendment deemed to have been accepted under article 8, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;
- (vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article 15 Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

Done at London this second day of May one thousand nine hundred and ninety-six.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

graphe 2 de l'article 8 de la Convention telle que modifiée par le présent Protocole et en vertu du paragraphe 4 de l'article 8 de la Convention;

- iii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- iv) de toute proposition visant à modifier les limites qui a été présentée conformément au paragraphe 1 de l'article 8;
- v) de tout amendement qui a été adopté conformément au paragraphe 4 de l'article 8;
- vi) de tout amendement qui est réputé avoir été accepté en vertu du paragraphe 7 de l'article 8, ainsi que de la date à laquelle cet amendement entre en vigueur, conformément aux paragraphes 8 et 9 de cet article;
- vii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt est intervenu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats signataires et à tous les Etats qui adhèrent.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet le texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### Article 15 Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

Fait à Londres ce deux mai mil neuf cent quatre-vingt seize.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

einkommens in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung sowie nach Artikel 8 Absatz 4 des Übereinkommens;

- iii) vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls;
- iv) von jedem nach Artikel 8 Absatz 1 gemachten Vorschlag zur Änderung der Höchstbeträge;
- v) von jeder nach Artikel 8 Absatz 4 beschlossenen Änderung;
- vi) von jeder nach Artikel 8 Absatz 7 als angenommen geltenden Änderung unter Angabe des Zeitpunkts, zu dem die Änderung nach Artikel 8 Absätze 8 und 9 in Kraft treten wird;
- vii) von jeder Hinterlegung einer Urkunde zur Kündigung dieses Protokolls unter Angabe des Zeitpunkts der Hinterlegung und des Zeitpunkts, an dem die Kündigung wirksam wird;

b) übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften dieses Protokolls.

(3) Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, übermittelt der Generalsekretär dem Sekretariat der Vereinten Nationen den Wortlaut zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.

#### Artikel 15 Sprachen

Dieses Protokoll ist in einer Urschrift in arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Geschehen zu London am 2. Mai 1996.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieser Protokoll unterschrieben.

**Gesetz  
zu der Vierten Änderung des Übereinkommens  
über den Internationalen Währungsfonds (IWF)**

**Vom 27. Juni 2000**

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Der vom Gouverneursrat des Internationalen Währungsfonds durch Beschluss Nr. 52-4 vom 23. September 1997 genehmigten Vierten Änderung des Übereinkommens über den Internationalen Währungsfonds (IWF-Übereinkommen in der Fassung von 1976; BGBl. 1978 II S. 13), das durch die Dritte Änderung vom 28. Juni 1990 (BGBl. 1991 II S. 814) geändert worden ist, wird zugestimmt. Die Änderung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Änderung nach Artikel XXVIII Buchstabe c des Übereinkommens über den Internationalen Währungsfonds für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 27. Juni 2000

Der Bundespräsident  
Johannes Rau

Der Bundeskanzler  
Gerhard Schröder

Der Bundesminister der Finanzen  
Hans Eichel

Der Bundesminister des Auswärtigen  
J. Fischer

## Vierte Änderung des Übereinkommens über den Internationalen Währungsfonds

Ausgearbeitet gemäß Beschluss Nr. 52-4 des Gouverneursrats

## Fourth Amendment of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund

Prepared pursuant to Board of Governors Resolution No. 52-4

(Übersetzung)

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

1. The text of Article XV, Section 1 shall be amended to read as follows:

“(a) To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights in accordance with the provisions of Article XVIII to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

(b) In addition, the Fund shall allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department in accordance with the provisions of Schedule M.”

2. A new Schedule M shall be added to the Articles, to read as follows:

“Schedule M

Special One-Time Allocation  
of Special Drawing Rights

1. Subject to 4 below, each member that, as of September 19, 1997, is a participant in the Special Drawing Rights Department shall, on the 30th day following the effective date of the fourth amendment of this Agreement, receive an allocation of special drawing rights in an amount that will result in its net cumulative allocation of special drawing rights being equal to 29,315788813 percent of its quota as of September 19, 1997, provided that, for participants whose quotas have not been adjusted as proposed in Resolution No. 45-2 of the Board of Governors, calculations shall be made on the quotas proposed in that resolution.

2. (a) Subject to 4 below, each country that becomes a participant in the Special Drawing Rights Department after September 19, 1997 but within three months of the date of its membership in the Fund shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (b) and (c) below on the 30th day following the later of:

(i) the date on which the new member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, or

(ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

(b) For the purposes of (a) above, each participant shall receive an amount of special drawing rights that will result in such participant's net cumulative allocation

Die Regierungen, in deren Namen dieses Übereinkommen unterzeichnet ist, kommen wie folgt überein:

1. Artikel XV Abschnitt 1 erhält folgende Fassung:

„a) Der Fonds ist befugt, den Mitgliedern, die Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung sind, Sonderziehungsrechte gemäß den Bestimmungen des Artikels XVIII zuzuteilen, um im Bedarfsfall die bestehenden Währungsreserven ergänzen zu können.

b) Zusätzlich teilt der Fonds den Mitgliedern, die Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung sind, Sonderziehungsrechte gemäß den Bestimmungen des Anhangs M zu.“

2. Dem Übereinkommen wird ein neuer Anhang M angefügt, der folgenden Wortlaut hat:

„Anhang M

Einmalige Sonderzuteilung  
von Sonderziehungsrechten

1. Vorbehaltlich des Absatzes 4 erhält jedes Mitglied, das am 19. September 1997 Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung ist, am 30. Tag nach dem Inkrafttreten der Vierten Änderung dieses Übereinkommens eine Zuteilung von Sonderziehungsrechten in einer Höhe, die dazu führt, dass seine kumulative Nettozuteilung von Sonderziehungsrechten 29,315788813 Prozent seiner Quote vom 19. September 1997 beträgt mit der Maßgabe, dass für Teilnehmer, deren Quoten nicht gemäß dem Vorschlag in der Resolution Nr. 45-2 des Gouverneursrats geändert wurden, die Berechnungen auf der Grundlage der in dieser Resolution vorgeschlagenen Quoten erfolgen.

2. a) Vorbehaltlich des Absatzes 4 erhält jedes Land, das nach dem 19. September 1997, jedoch innerhalb von drei Monaten ab dem Zeitpunkt seiner Mitgliedschaft im Fonds Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung wird, eine Zuteilung von Sonderziehungsrechten in einer gemäß den nachfolgenden Buchstaben b und c berechneten Höhe am 30. Tag nach

i) dem Tag, an dem das neue Mitglied Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung wird, oder

ii) dem Zeitpunkt des Inkrafttretens der Vierten Änderung dieses Übereinkommens, je nachdem, welches der spätere Zeitpunkt ist.

b) Für die Zwecke von Buchstabe a erhält jeder Teilnehmer einen Betrag an Sonderziehungsrechten, der dazu führt, dass die kumulative Nettozuteilung dieses

- being equal to 29,315788813 percent of its quota as of the date on which the member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department as adjusted:
- (i) first, by multiplying 29,315788813 percent by the ratio of the total of quotas, as calculated under 1 above, of the participants described in (c) below to the total of quotas of such participants as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and
  - (ii) second, by multiplying the product of (i) above by the ratio of the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of the participants described in (c) below as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department and the allocations received by such participants under 1 above to the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of such participants as of September 19, 1997 and the allocations received by such participants under 1 above.
- (c) For the purposes of the adjustments to be made under (b) above, the participants in the Special Drawing Rights Department shall be members that are participants as of September 19, 1997 and
- (i) continue to be participants in the Special Drawing Rights Department as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and
  - (ii) have received all allocations made by the Fund after September 19, 1997.
3. (a) Subject to 4 below, if the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to the membership in the Fund and the participation in the Special Drawing Rights Department of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), adopted December 14, 1992, it shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (b) below on the 30th day following the later of:
- (i) the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to membership in the Fund and participation in the Special Drawing Rights Department in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), or
  - (ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.
- (b) For the purposes of (a) above, the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) shall receive an amount of special drawing rights that will result in its net cumulative allocation being equal to 29,315788813 percent of the quota proposed to it under paragraph 3 (c) of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), as adjusted in accordance with 2 (b)(ii) and (c) above as of the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) qualifies for an allocation under (a) above.
- Teilnehmers 29,315788813 Prozent seiner Quote zu dem Zeitpunkt beträgt, zu dem das Mitglied Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung wird, wobei dieser Betrag angepasst wird:
- i) erstens durch Multiplikation von 29,315788813 Prozent mit dem Verhältnis des nach Absatz 1 errechneten Gesamtbetrags der Quoten der unter Buchstabe c beschriebenen Teilnehmer zu dem Gesamtbetrag der Quoten dieser Teilnehmer zu dem Zeitpunkt, zu dem das Mitglied Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung wurde, und
  - ii) zweitens durch Multiplikation des Ergebnisses der vorstehenden Ziffer i mit dem Verhältnis des Gesamtbetrags aus der Summe der kumulativen Nettozuteilungen von Sonderziehungsrechten gemäß Artikel XVIII, die die unter Buchstabe c beschriebenen Teilnehmer bis zu dem Zeitpunkt erhalten haben, zu dem das Mitglied Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung wurde, und der Summe der Zuteilungen, die diese Teilnehmer gemäß Absatz 1 erhalten haben, zu dem Gesamtbetrag der Summe der kumulativen Nettozuteilungen von Sonderziehungsrechten dieser Teilnehmer gemäß Artikel XVIII, die diese Teilnehmer bis zum 19. September 1997 erhalten haben, und der Summe der Zuteilungen, die diese Teilnehmer gemäß Absatz 1 erhalten haben.
- c) Für die Zwecke der gemäß Buchstabe b vorzunehmenden Anpassungen gelten als Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung diejenigen Mitglieder, die am 19. September 1997 Teilnehmer sind und die
- i) zu dem Zeitpunkt, zu dem das Mitglied Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung wurde, weiterhin Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung sind und die
  - ii) alle Zuteilungen erhalten haben, die der Fonds nach dem 19. September 1997 vorgenommen hat.
3. a) Vorbehaltlich des Absatzes 4 erhält die Bundesrepublik Jugoslawien (Serbien/Montenegro) für den Fall, dass sie im Einklang mit den Bestimmungen und Bedingungen des Beschlusses Nr. 10237-(92/150) des Exekutivdirektoriums vom 14. Dezember 1992 der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien als Mitglied des Fonds und als Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung nachfolgt, eine Zuteilung von Sonderziehungsrechten in einer gemäß Buchstabe b berechneten Höhe am 30. Tag nach
- i) dem Tag, an dem die Bundesrepublik Jugoslawien (Serbien/Montenegro) im Einklang mit den Bestimmungen und Bedingungen des Beschlusses Nr. 10237-(92/150) des Exekutivdirektoriums als Mitglied des Fonds und als Teilnehmer der Sonderziehungsrechts-Abteilung nachfolgt, oder
  - ii) dem Zeitpunkt des Inkrafttretens der Vierten Änderung dieses Übereinkommens, je nachdem, welches der spätere Zeitpunkt ist.
- b) Für die Zwecke von Buchstabe a erhält die Bundesrepublik Jugoslawien (Serbien/Montenegro) einen Betrag von Sonderziehungsrechten, der dazu führt, dass ihre kumulative Nettozuteilung 29,315788813 Prozent der ihr gemäß Abschnitt 3 Buchstabe c des Beschlusses Nr. 10237-(92/150) des Exekutivdirektoriums vorgeschlagenen Quote mit den gemäß Absatz 2 Buchstabe b Ziffer ii und Buchstabe c erfolgten Anpassungen entspricht, wobei die Anpassungen bezogen werden auf den Tag, an dem sich die Bundesrepublik Jugoslawien (Serbien/Montenegro) für eine Zuteilung gemäß Buchstabe a qualifiziert.

4. The Fund shall not allocate special drawing rights under this Schedule to those participants that have notified the Fund in writing prior to the date of the allocation of their desire not to receive the allocation.
5. (a) If, at the time an allocation is made to a participant under 1, 2 or 3 above, the participant has overdue obligations to the Fund, the special drawing rights so allocated shall be deposited and held in an escrow account within the Special Drawing Rights Department and shall be released to the participant upon discharge of all its overdue obligations to the Fund.
  - (b) Special drawing rights being held in an escrow account shall not be available for any use and shall not be included in any calculations of allocations or holdings of special drawing rights for the purposes of the Articles, except for calculations under this Schedule. If special drawing rights allocated to a participant are held in an escrow account when the participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department or when it is decided to liquidate the Special Drawing Rights Department, such special drawing rights shall be cancelled.
  - (c) For the purposes of this paragraph, overdue obligations to the Fund consist of overdue repurchases and charges in the General Resources Account, overdue principal and interest on loans in the Special Disbursement Account, overdue charges and assessments in the Special Drawing Rights Department, and overdue liabilities to the Fund as trustee.
  - (d) Except for the provisions of this paragraph, the principle of separation between the General Department and the Special Drawing Rights Department and the unconditional character of special drawing rights as reserve assets shall be maintained."
4. Der Fonds teilt denjenigen Teilnehmern keine Sonderziehungsrechte nach diesem Anhang zu, die den Fonds vor dem Zeitpunkt der Zuteilung schriftlich von ihrem Wunsch in Kenntnis gesetzt haben, keine Zuteilung zu erhalten.
5. a) Hat zum Zeitpunkt der Zuteilung an einen Teilnehmer gemäß Absatz 1, 2 oder 3 der Teilnehmer Zahlungsrückstände gegenüber dem Fonds, so sind die auf diese Weise zugeteilten Sonderziehungsrechte auf einem Treuhandkonto in der Sonderziehungsrechts-Abteilung zu hinterlegen und dort zu halten und dem Teilnehmer nach Begleichung aller Zahlungsrückstände gegenüber dem Fonds zur Verfügung zu stellen.
  - b) Sonderziehungsrechte, die in einem Treuhandkonto gehalten werden, können nicht verwendet werden und werden nicht in die Berechnung von Zuteilungen oder Beständen von Sonderziehungsrechten für die Zwecke des Übereinkommens einbezogen, mit Ausnahme der Berechnungen nach diesem Anhang. Sofern einem Teilnehmer zugeteilte Sonderziehungsrechte zu dem Zeitpunkt in einem Treuhandkonto gehalten werden, zu dem dieser seine Teilnahme an der Sonderziehungsrechts-Abteilung beendet oder zu dem die Liquidation der Sonderziehungsrechts-Abteilung beschlossen wird, so werden diese Sonderziehungsrechte eingezogen.
  - c) Für die Zwecke dieses Absatzes sind Zahlungsrückstände gegenüber dem Fonds überfällige Rückkäufe und Gebühren im Allgemeinen Konto, überfällige Tilgungen und Zinsen auf Darlehen im Konto für Sonderverwendungen, überfällige Gebühren und Umlagen in der Sonderziehungsrechts-Abteilung und überfällige Verbindlichkeiten gegenüber dem Fonds als Treuhänder.
  - d) Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Absatzes bleiben der Grundsatz der Trennung zwischen der Allgemeinen Abteilung und der Sonderziehungsrechts-Abteilung und die Eigenschaft der Sonderziehungsrechte als unkonditionierte Währungsreserven unangetastet."

## Vorschlag eines Beschlusses des Gouverneursrats

Vom Gouverneursrat als Beschluss Nr. 45-2 mit Wirkung vom 28. Juni 1990 verabschiedet

## Proposed Resolution of the Board of Governors

Adopted by the Board of Governors, effective June 28, 1990, and designated No. 45-2

(Übersetzung)

Whereas the Executive Board has submitted to the Board of Governors a report entitled "Increases in Quotas of Fund Members – Ninth General Review" containing recommendations on increases in the quotas of individual members of the Fund; and

Whereas the Executive Board has recommended the adoption of the following Resolution of the Board of Governors, which Resolution proposes increases in the quotas of members of the Fund as a result of the Ninth General Review of Quotas and deals with certain related matters, by vote without meeting pursuant to Section 13 of the By-Laws of the Fund;

Now, therefore, the Board of Governors hereby resolves that:

1. The International Monetary Fund proposes that, subject to the provisions of this Resolution, the quotas of members of the Fund shall be increased to amounts shown against their names in the Annex to this Resolution.
2. A member's increase in quota as proposed by this Resolution shall not become effective unless the member has notified the Fund of its consent to the increase not later than the date prescribed by or under paragraph 4 below and has paid the increase in quota in full within the period prescribed by or under paragraph 5 below, provided that no member with overdue repurchases, charges, or assessments to the General Resources Account may consent to or pay for the increase in its quota until it becomes current in respect of these obligations.
3. No increase in quota shall become effective before the later of:
  - (i) during the period ending December 30, 1991, the date of the Fund's determination that members having not less than eighty-five (85) percent of the total of quotas on May 30, 1990 have consented to the increases in their quotas, or, after December 30, 1991, the date of the Fund's determination that members having not less than seventy (70) percent of the total of quotas on May 30, 1990, have consented to the increases in their quotas; or
  - (ii) the effective date of the third amendment of the Articles.
4. Notices in accordance with paragraph 2 above shall be executed by a duly authorized official of the member and must be received in the Fund before 6:00 p.m., Washington time, on December 31, 1991, provided that the Executive Board may extend this period as it may determine.\*)

Angesichts des vom Exekutivdirektorium dem Gouverneursrat vorgelegten Berichts mit dem Titel „Increases in Quotas of Fund Members – Ninth General Review“ („Quotenerhöhungen für die Mitglieder des Fonds – Neunte Allgemeine Quotenüberprüfung“), der Empfehlungen zu Erhöhungen der Quoten einzelner Fonds-Mitglieder enthält, und

eingedenk der Empfehlung des Exekutivdirektoriums, folgen den Beschluss des Gouverneursrats, in dem eine Aufstockung der Quoten der Mitglieder infolge der Neunten Allgemeinen Quotenüberprüfung vorgeschlagen und bestimmte damit verbundene Fragen behandelt werden, durch Abstimmung ohne Anberaumung einer Sitzung gemäß Abschnitt 13 der Satzung des Fonds zu verabschieden,

beschließt der Gouverneursrat hiermit Folgendes:

1. Der Internationale Währungsfonds schlägt vor, die Quoten der Fonds-Mitglieder vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Beschlusses auf die im Anhang zu diesem Beschluss den einzelnen Mitgliedern zugeordneten Beträge zu erhöhen.
2. Die durch diesen Beschluss vorgeschlagene Quotenerhöhung für ein Mitglied wird nur wirksam, wenn das Mitglied dem Fonds seine Zustimmung zu der Erhöhung spätestens bis zu dem nach Absatz 4 vorgegebenen Zeitpunkt mitteilt und die Quotenerhöhung vollständig innerhalb der nach Absatz 5 vorgegebenen Frist zahlt unter dem Vorbehalt, dass kein Mitglied mit überfälligen Rückkäufen, Gebühren oder Umlagen zum Allgemeinen Konto einer Erhöhung seiner Quote zustimmen oder diese höhere Quote zahlen kann, solange es nicht diese Verbindlichkeiten begleicht.
3. Die Quotenerhöhungen treten erst zum späteren der folgenden Zeitpunkte in Kraft:
  - i) In der Zeit bis zum 30. Dezember 1991 an dem Tag, an dem der Fonds feststellt, dass die Mitglieder, die mindestens fünfundachtzig (85) Prozent des Gesamtquotenbetrags am 30. Mai 1990 ausmachen, der Erhöhung ihrer Quoten zugestimmt haben, oder, nach dem 30. Dezember 1990 an dem Tag, an dem der Fonds feststellt, dass die Mitglieder, die mindestens siebenzig (70) Prozent des Gesamtquotenbetrags am 30. Mai 1990 ausmachen, der Erhöhung ihrer Quoten zugestimmt haben, oder
  - ii) dem Tag des Inkrafttretens der Dritten Änderung des IWF-Übereinkommens.
4. Mitteilungen nach Absatz 2 haben durch einen ordnungsgemäß befugten Vertreter des Mitgliedlandes zu erfolgen und müssen bis zum 31. Dezember 1991, 18.00 Uhr, Ortszeit Washington, beim Fonds eingegangen sein, vorbehaltlich einer vom Exekutivdirektorium festzulegenden Fristverlängerung.\*)

\*) The Executive Board extended this period until 6:00 p.m., Washington time, on June 30, 1998 (Decision No. 11649-(98/1), December 30, 1997).

\*) Das Exekutivdirektorium hat diese Frist auf den 30. Juni 1998, 18.00 Uhr, Ortszeit Washington, verlängert (Beschluss Nr. 11649-(98/1) vom 30. Dezember 1997).

5. Each member shall pay to the Fund the increase in its quota within 30 days after the later of
- (a) the date on which it notifies the Fund of its consent, or
  - (b) the date on which the requirement for the effectiveness of the increase in quota under paragraph 3 above has been met, provided that the Executive Board may extend the payment period as it may determine.\*)
6. When deciding on an extension of the period for consent to or payment for the increase in quotas, the Executive Board shall give particular consideration to the situation of members that may still wish to consent to or pay for the increase in quota, including members with protracted arrears to the General Resources Account, consisting of overdue repurchases, charges, or assessments to the General Resources Account, that in its judgment, are cooperating with the Fund toward the settlement of these obligations.
7. Each member shall pay 25 percent of its increase either in special drawing rights or in the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund, or in any combination of special drawing rights and such currencies. The balance of the increase shall be paid by the member in its own currency.
5. Jedes Mitglied zahlt dem Fonds die Erhöhung seiner Quote innerhalb von 30 Tagen nach dem späteren der folgenden Zeitpunkte:
- a) dem Tag, an dem es dem Fonds seine Zustimmung mitteilt, oder
  - b) dem Tag, an dem die Voraussetzung für das Inkrafttreten der Quotenerhöhung nach Absatz 3 erfüllt wird, vorbehaltlich einer vom Exekutivdirektorium festzulegenden Fristverlängerung.\*)
6. Bei seiner Entscheidung über eine Verlängerung der Zustimmungs- oder Zahlungsfrist für die Quotenerhöhung berücksichtigt das Exekutivdirektorium insbesondere die Lage der Mitglieder, die eine Zustimmung oder Zahlung der Quotenerhöhung möglicherweise noch beabsichtigen, einschließlich Mitgliedern mit langwierigen Rückständen beim Allgemeinen Konto in Form von überfälligen Rückkäufen, Gebühren oder Umlagen beim Allgemeinen Konto, welche nach Einschätzung des Fonds zusammen mit dem Fonds an der Begleichung dieser Verbindlichkeiten arbeiten.
7. Jedes Mitglied zahlt 25 Prozent seiner Erhöhung entweder in Form von Sonderziehungsrechten oder in den Währungen anderer Mitglieder, die vom Fonds mit deren Einverständnis bestimmt werden, oder in einer beliebigen Kombination aus Sonderziehungsrechten und den genannten Währungen. Den Restbetrag der Erhöhung zahlt das Mitgliedsland in seiner Landeswährung.

\*) The Executive Board decided that each member shall pay to the Fund the increase in its quota within 2,057 days after the later of

- (a) the date on which it notifies the Fund of its consent or
- (b) November 11, 1992 (Decision No. 11649-(98/1), December 30, 1997).

\*) Das Exekutivdirektorium hat beschlossen, dass jedes Mitglied seine Quotenerhöhung innerhalb von 2 057 Tagen nach dem späteren der folgenden Zeitpunkte an den Fonds zu zahlen hat:

- a) dem Tag, an dem es dem Fonds seine Zustimmung mitteilt, oder
- b) dem 11. November 1992 (Beschluss Nr. 11649-(98/1) vom 30. Dezember 1997).

## Annex / Anhang

Englisch	Deutsch	Vorgeschlagene Quote (in Mio. SZR)
English	German	Proposed Quota (in millions of SDRs)
1. Afghanistan	Afghanistan	120,4
2. Algeria	Algerien	914,4
3. Angola	Angola	207,3
4. Antigua and Barbuda	Antigua und Barbuda	8,5
5. Argentina	Argentinien	1 537,1
6. Australia	Australien	2 333,2
7. Austria	Österreich	1 188,3
8. Bahamas	Bahamas	94,9
9. Bahrain	Bahrain	82,8
10. Bangladesh	Bangladesch	392,5
11. Barbados	Barbados	48,9
12. Belgium	Belgien	3 102,3
13. Belize	Belize	13,5
14. Benin	Benin	45,3
15. Bhutan	Bhutan	4,5
16. Bolivia	Bolivien	126,2
17. Botswana	Botsuana	36,6
18. Brazil	Brasilien	2 170,8
19. Burkina Faso	Burkina Faso	44,2
20. Burundi	Burundi	57,2
21. Cameroon	Kamerun	135,1
22. Canada	Kanada	4 320,3
23. Cape Verde	Kap Verde	7,0
24. Central African Republic	Zentralafrikanische Republik	41,2
25. Chad	Tschad	41,3
26. Chile	Chile	621,7
27. China	China	3 385,2
28. Colombia	Kolumbien	561,3
29. Comoros	Komoren	6,5
30. Congo, People's Republic of the	Kongo, Volksrepublik	57,9
31. Costa Rica	Costa Rica	119,0
32. Côte d'Ivoire	Côte d'Ivoire	238,2
33. Cyprus	Zypern	100,0
34. Denmark	Dänemark	1 069,9
35. Djibouti	Dschibuti	11,5
36. Dominica	Dominica	6,0
37. Dominican Republic	Dominikanische Republik	158,8
38. Ecuador	Ecuador	219,2
39. Egypt	Ägypten	678,4
40. El Salvador	El Salvador	125,6
41. Equatorial Guinea	Äquatorialguinea	24,3
42. Ethiopia	Äthiopien	98,3
43. Fiji	Fidschi	51,1
44. Finland	Finnland	861,8
45. France	Frankreich	7 414,6
46. Gabon	Gabun	110,3
47. Gambia, The	Gambia	22,9
48. Germany, Federal Republic of	Deutschland, Bundesrepublik	8 241,5
49. Ghana	Ghana	274,0
50. Greece	Griechenland	587,6
51. Grenada	Grenada	8,5
52. Guatemala	Guatemala	153,8
53. Guinea	Guinea	78,7
54. Guinea-Bissau	Guinea-Bissau	10,5
55. Guyana	Guyana	67,2

Englisch	Deutsch	Vorgeschlagene Quote (in Mio. SZR)
English	German	Proposed Quota (in millions of SDRs)
56. Haiti	Haiti	60,7
57. Honduras	Honduras	95,0
58. Hungary	Ungarn	754,8
59. Iceland	Island	85,3
60. India	Indien	3 055,5
61. Indonesia	Indonesien	1 497,6
62. Iran, Islamic Republic of	Iran, Islamische Republik	1 078,5
63. Iraq	Irak	864,8
64. Ireland	Irland	525,0
65. Israel	Israel	666,2
66. Italy	Italien	4 590,7
67. Jamaica	Jamaika	200,9
68. Japan	Japan	8 241,5
69. Jordan	Jordanien	121,7
70. Kampuchea, Democratic	Kamputschea, Demokratisches	25,0
71. Kenya	Kenia	199,4
72. Kiribati	Kiribati	4,0
73. Korea	Korea	799,6
74. Kuwait	Kuwait	995,2
75. Lao People's Democratic Republic	Laos, Demokratische Volksrepublik	39,1
76. Lebanon	Libanon	146,0
77. Lesotho	Lesotho	23,9
78. Liberia	Liberia	96,2
79. Libya	Libysch-Arabische Dschamahirija	817,6
80. Luxembourg	Luxemburg	135,5
81. Madagascar	Madagaskar	90,4
82. Malawi	Malawi	50,9
83. Malaysia	Malaysia	832,7
84. Maldives	Malediven	5,5
85. Mali	Mali	68,9
86. Malta	Malta	67,5
87. Mauritania	Mauretania	47,5
88. Mauritius	Mauritius	73,3
89. Mexico	Mexiko	1 753,3
90. Morocco	Marokko	427,7
91. Mozambique	Mosambik	84,0
92. Myanmar	Myanmar	184,9
93. Nepal	Nepal	52,0
94. Netherlands	Niederlande	3 444,2
95. New Zealand	Neuseeland	650,1
96. Nicaragua	Nicaragua	96,1
97. Niger	Niger	48,3
98. Nigeria	Nigeria	1 281,6
99. Norway	Norwegen	1 104,6
100. Oman	Oman	119,4
101. Pakistan	Pakistan	758,2
102. Panama	Panama	149,6
103. Papua New Guinea	Papua-Neuguinea	95,3
104. Paraguay	Paraguay	72,1
105. Peru	Peru	466,1
106. Philippines	Philippinen	633,4
107. Poland	Polen	988,5
108. Portugal	Portugal	557,6
109. Qatar	Katar	190,5
110. Romania	Rumänien	754,1

Englisch	Deutsch	Vorgeschlagene Quote (in Mio. SZR)
English	German	Proposed Quota (in millions of SDRs)
111. Rwanda	Ruanda	59,5
112. Sao Tome and Principe	São Tomé und Príncipe	5,5
113. Saudi Arabia	Saudi-Arabien	5 130,6
114. Senegal	Senegal	118,9
115. Seychelles	Seychellen	6,0
116. Sierra Leone	Sierra Leone	77,2
117. Singapore	Singapur	357,6
118. Solomon Islands	Salomonen	7,5
119. Somalia	Somalia	60,9
120. South Africa	Südafrika	1 365,4
121. Spain	Spanien	1 935,4
122. Sri Lanka	Sri Lanka	303,6
123. St. Kitts & Nevis	St. Kitts und Nevis	6,5
124. St. Lucia	St. Lucia	11,0
125. St. Vincent	St. Vincent und die Grenadinen	6,0
126. Sudan	Sudan	233,1
127. Suriname	Suriname	67,6
128. Swaziland	Swasiland	36,5
129. Sweden	Schweden	1 614,0
130. Syrian Arab Republic	Syrien, Arabische Republik	209,9
131. Tanzania	Tansania, Vereinigte Republik	146,9
132. Thailand	Thailand	573,9
133. Togo	Togo	54,3
134. Tonga	Tonga	5,0
135. Trinidad and Tobago	Trinidad und Tobago	246,8
136. Tunisia	Tunesien	206,0
137. Turkey	Türkei	642,0
138. Uganda	Uganda	133,9
139. United Arab Emirates	Vereinigte Arabische Emirate	392,1
140. United Kingdom	Vereinigtes Königreich	7 414,6
141. United States	Vereinigte Staaten	26 526,8
142. Uruguay	Uruguay	225,3
143. Vanuatu	Vanuatu	12,5
144. Venezuela	Venezuela	1 951,3
145. Viet Nam	Vietnam	241,6
146. Western Samoa	Samoa	8,5
147. Yemen Arab Republic	Jemenitische Arabische Republik	70,8
148. Yemen, People's Democratic Republic of	Jemen, Demokratische Volksrepublik	105,7
149. Yugoslavia	Jugoslawien	918,3
150. Zaire	Zaire	394,8
151. Zambia	Sambia	363,5
152. Zimbabwe	Simbabwe	261,3

## Beschluss Nr. 10237-(92/150),

verabschiedet am 14. Dezember 1992

Jugoslawien – Beendigung der Mitgliedschaft, Zuteilung von Aktiva und Passiva,  
Rechtsnachfolge der Mitgliedschaft im Fonds

## Decision No. 10237-(92/150),

adopted December 14, 1992

Yugoslavia – Cessation of Membership, Allocation of Assets and Liabilities,  
and Succession to Membership in the Fund

(Übersetzung)

The Executive Board then took the following decision:

Das Exekutivdirektorium fasste anschließend folgenden Beschluss:

1. The Fund finds that the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter "the SFRY") has ceased to exist and has therefore ceased to be a member of the Fund.

1. Der Fonds vertritt die Auffassung, dass die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien (nachstehend „die SFRJ“) nicht mehr besteht und daher nicht mehr Mitglied des Fonds ist.

2. (a) The Fund also finds that the Republic of Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Republic of Slovenia, and the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) are the successors to the assets and liabilities of the SFRY in the Fund (hereinafter "successor(s)"), including those in the SDR Department, and determines that their respective shares in such assets and liabilities are as follows:

2. a) Der Fonds vertritt des Weiteren die Auffassung, dass die Republik Bosnien und Herzegowina, die Republik Kroatien, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, die Republik Slowenien und die Bundesrepublik Jugoslawien (Serbien/Montenegro) hinsichtlich der Aktiva und Passiva der SFRJ im Fonds, einschließlich derer in der SZR-Abteilung, als Rechtsnachfolger gelten (nachstehend „Rechtsnachfolger“) und setzt ihren jeweiligen Anteil an den betreffenden Aktiva und Passiva wie folgt fest:

Republic of Bosnia and Herzegovina	13.20 percent
Republic of Croatia	28.49 percent
Former Yugoslav Republic of Macedonia	5.40 percent
Republic of Slovenia	16.39 percent
Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro)	36.52 percent

Republik Bosnien und Herzegowina	13,20 Prozent
Republik Kroatien	28,49 Prozent
Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien	5,40 Prozent
Republik Slowenien	16,39 Prozent
Bundesrepublik Jugoslawien (Serbien/Montenegro)	36,52 Prozent

(b) If a successor successfully challenges its share in assets and liabilities as determined in (a) above before an arbitral tribunal established under Article XXIX(c), the shares of the other successors that have not been modified as a result of arbitration shall be adjusted on a pro rata basis.

b) Ficht ein Rechtsnachfolger seinen unter Buchstabe a festgesetzten Anteil an den Aktiva und Passiva vor einem nach Artikel XXIX Buchstabe c eingesetzten Schiedsverfahren erfolgreich an, sind die Anteile der anderen Rechtsnachfolger, die von dem Schiedsverfahren unberührt bleiben, anteilmäßig anzupassen.

3. Each successor may succeed to the membership of the SFRY in the Fund in accordance with the following terms and conditions:

3. Jeder Rechtsnachfolger kann der SFRJ im Einklang mit den nachstehenden Bedingungen als Mitglied des Fonds nachfolgen:

(a) A successor shall succeed to membership in the Fund when:

a) Ein Rechtsnachfolger folgt als Mitglied des Fonds nach, wenn

(i) it has notified the Fund within the period prescribed in the proviso in (d) below that it agrees that its share in the assets and liabilities of the SFRY in the Fund is as specified in paragraph 2 of this decision;

i) er dem Fonds innerhalb der durch die Vorbehaltsklausel in Buchstabe d vorgesehenen Frist seine Zustimmung zu seinem in Absatz 2 genannten Anteil an den Aktiva und Passiva der SFRJ mitgeteilt hat;

(ii) it has notified the Fund that it agrees, in accordance with its law, to succeed to the membership of the SFRY in the Fund in accordance with all the terms and conditions prescribed in this decision, and that it has taken all steps necessary to enable it to succeed to such membership and carry out all of its obligations under the Articles of Agreement;

ii) er dem Fonds mitgeteilt hat, dass er im Einklang mit seinem nationalen Recht der Nachfolge der Mitgliedschaft der SFRJ im Fonds gemäß den Bedingungen dieses Beschlusses zustimmt und alle für die Übernahme der Rechtsnachfolge und Erfüllung aller seiner Verpflichtungen nach dem IWF-Übereinkommen erforderlichen Schritte unternommen hat;

(iii) it has been found by the Fund to be able to meet its obligations under the Articles of Agreement; and

iii) er vom Fonds als für fähig befunden wurde, alle seine Verpflichtungen nach dem IWF-Übereinkommen erfüllen zu können, und

(iv) it has no overdue financial obligation to the Fund or in the SDR Department.

iv) er keine überfälligen finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem Fonds oder in der SZR-Abteilung hat.

- |   |       |   |       |
|---|-------|---|-------|
| (b) The quota of a successor shall be as follows: (in millions of SDRs)   |       | b) Die Quote eines Rechtsnachfolgers ist wie folgt festgesetzt: (in Millionen SZR)  |       |
| Republic of Bosnia and Herzegovina  | 76.9  | Republik Bosnien und Herzegowina  | 76,9  |
| Republic of Croatia   | 180.1 | Republik Kroatien   | 180,1 |
| Former Yugoslav Republic of Macedonia   | 33.5  | Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien   | 33,5  |
| Republic of Slovenia  | 99.0  | Republik Slowenien  | 99,0  |
| Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro)  | 223.5 | Bundesrepublik Jugoslawien (Serbien/Montenegro)   | 223,5 |
| (c) The quota of each successor in (b) above shall be increased under the Ninth General Review of Quotas upon payment of the following amounts in accordance with the terms and conditions of Resolution No. 45-2 of the Board of Governors:  |       | c) Die unter Buchstabe b genannte Quote eines jeden Rechtsnachfolgers wird im Rahmen der Neunten Allgemeinen Quotenüberprüfung nach Zahlung der nachstehenden Beträge gemäß den Bedingungen des Beschlusses Nr. 45-2 des Gouverneursrates erhöht:   |       |
| Republic of Bosnia and Herzegovina  | 44.3  | Republik Bosnien und Herzegowina  | 44,3  |
| Republic of Croatia   | 81.5  | Republik Kroatien   | 81,5  |
| Former Yugoslav Republic of Macedonia   | 16.1  | Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien   | 16,1  |
| Republic of Slovenia  | 51.5  | Republik Slowenien  | 51,5  |
| Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro)  | 111.9 | Bundesrepublik Jugoslawien (Serbien/Montenegro)   | 111,9 |
| (d) A successor may succeed to the membership of the SFRY in the Fund pursuant to this decision not later than six months after the date of this decision, provided that the Fund has received the notification referred to in paragraph (a) (i) above not later than one month after the date of this decision. The Fund may decide to extend either or both periods until such later dates as it may determine. |       | d) Ein Rechtsnachfolger kann der SFRJ gemäß diesem Beschluss bis spätestens sechs Monate nach dem Datum dieses Beschlusses als Mitglied des Fonds nachfolgen, sofern der Fonds spätestens einen Monat nach dem Datum dieses Beschlusses die in Buchstabe a Ziffer i genannte Mitteilung erhalten hat. Der Fonds kann die Verlängerung einer oder beider dieser Fristen bis zu einem von ihm festzulegenden Zeitpunkt beschließen. |       |
| 4. For purposes of this decision, membership in the Fund shall include participation in the SDR Department.   |       | 4. Für die Zwecke dieses Beschlusses beinhaltet die Mitgliedschaft im Fonds die Teilnahme an der SZR-Abteilung.   |       |
| 5. The designation "former Yugoslav Republic of Macedonia" shall be used provisionally by the Fund until a name is agreed upon between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the Fund.  |       | 5. Die Bezeichnung „ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien“ wird vorübergehend vom Fonds verwendet, bis sich die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien und der Fonds auf einen Namen einigen.  |       |

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten**

**Vom 28. April 2000**

Das Übereinkommen vom 23. Juni 1979 zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten (BGBl. 1984 II S. 569) wird nach seinem Artikel XVIII Abs. 2 für

Georgien am 1. Juni 2000  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 13. Dezember 1999 (BGBl. 2000 II S. 33).

Berlin, den 28. April 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
G. Westdickenberg

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Protokolls  
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens  
über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“  
und der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren**

**Vom 3. Mai 2000**

Das Protokoll vom 12. Februar 1981 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens vom 13. Dezember 1960 über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ und die Mehrseitige Vereinbarung vom 12. Februar 1981 über Flugsicherungs-Streckengebühren (BGBl. 1984 II S. 69) sind nach Artikel XXXIII des Protokolls in Verbindung mit Artikel 28 Abs. 3 der Mehrseitigen Vereinbarung für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Dänemark	am 1. August 1994
Moldau, Republik	am 1. März 2000
Tschechische Republik	am 1. Januar 1996
Zypern	am 1. Januar 1991.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 19. Oktober 1998 (BGBl. II S. 2948).

Berlin, den 3. Mai 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Europäischen Übereinkommens  
zum Schutz der für Versuche und andere  
wissenschaftliche Zwecke verwendeten Wirbeltiere**

**Vom 3. Mai 2000**

Das Europäische Übereinkommen vom 18. März 1986 zum Schutz der für Versuche und andere wissenschaftliche Zwecke verwendeten Wirbeltiere (BGBl. 1990 II S. 1486) wird nach seinem Artikel 37 für

das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland am 1. Juli 2000 in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 10. September 1998 (BGBl. II S. 2730).

Berlin, den 3. Mai 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Staatsangehörigkeit verheirateter Frauen**

**Vom 3. Mai 2000**

Das Übereinkommen vom 20. Februar 1957 über die Staatsangehörigkeit verheirateter Frauen (BGBl. 1973 II S. 1249) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 2 für

die Republik Kasachstan am 28. März 2000 in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 17. November 1999 (BGBl. 2000 II S. 16).

Berlin, den 3. Mai 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn  
Telefon: (02 28) 3 82 08 - 0, Telefax: (02 28) 3 82 08 - 36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1999 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postbankkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 7,40 DM (5,60 DM zuzüglich 1,80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 8,50 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten der Verordnung  
und der deutsch-österreichischen Vereinbarung  
über die Kostenerstattung im Bereich der sozialen Sicherheit**

**Vom 4. Mai 2000**

Nach Artikel 2 Abs. 3 der Verordnung vom 22. Dezember 1999 zu der Vereinbarung vom 21. April 1999 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Österreich über die Kostenerstattung im Bereich der sozialen Sicherheit (BGBl. 2000 II S. 6) wird hiermit bekannt gemacht, dass die Verordnung nach ihrem Artikel 2 Abs. 1

am 29. März 2000

in Kraft getreten ist.

Am gleichen Tag ist die Vereinbarung vom 21. April 1999 über die Kostenerstattung im Bereich der sozialen Sicherheit nach ihrem Artikel 7 Abs. 1 in Kraft getreten.

Berlin, den 4. Mai 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger